

DAFTAR PUSTAKA

- Baker, M. (1992). *In other word. A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Bassnet, S. (2002). *Translation studies (3rd ed.)*. London: Routledge.
- Bosch, B. (2015). The translation of culture-specific humor in the animated sitcom *family guy* a comparative analysis of dutch and spanish. *Thesis*, tidak diterbitkan, Faculteit Letteren and Wijsbegeerte Universiteit Gent.
- Creswell, W. J. 2013. *Research design pendekatan kualitatif, kuantitatif, dan mixed (edisi ketiga)*. (Terjemahan Achmad Fawaidi). Yogyakarta: Pustaka Pelajar. (Edisi asli diterbitkan tahun 2009 oleh SAGE Publications. Thousand Oaks California).
- Debao, F.A.M. (2006). Linguistic and cultural spesific of the translation of swearing: the Spanish version of Pulp Fiction. *Bable* 52(3)., halaman 222-242.
https://www.researchgate.net/publication/248906073_Linguistic_and_cultural_aspects_of_the_translation_of_swearing_The_Spanish_version_of_Pulp_Fiction, DOI: 10.1075/babel.52.3.02fer
- Eshraq, B. (2014). *Translation of cuturally-specific items in hooshang moradi's the palm*. Tehran: By Bookbid Inc. DOI: 10.1353/bkb.2014.0152
- Geng, X. (2013). Technique of the translation of cuture. *Jurnal Theory and Practice Languae Studies* Vol 3, No. 6, pp, 977-981.
doi:10.4304/tpls.3.6.977-981
- Hasan, H.F.S. (2018). Teknik dan kualitas penerjemahan dalam subtitle film pride and preduce. *Tesis*, tidak diterbitkan, Pascasarjana Universitas Muhamamadiyah Surakarta, Jawa Tengah.
eprints.ums.ac.id/64161/2/Naskah%20Publikasi.pdf
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation an advanced resource book*. New York: Routledge.
- Hervey, S.G.J., & Higgins, I. (1992). *Thinking translation, a course in translation method, French-English*. London: Routledge.
- House, J. (2015). *Translation quality assesment*. London: Routledge.
- Hurbacauskiene, J., Kasperaviciene, R., & Petroniene, S. (2016). Issues of culture specific item translation in subtitling. International Conference; Meaning in Translation: Illusion of Precision, MTIP2016, 11-13 May 2016, Riga, Latvia.

Procedia - Social and Behavioral Sciences 231 (2016) halaman 223 – 228, doi: 10.1016/j.sbspro.2016.09.095

- Iliavičius, R. (2017). Translation of culture-specific items from english to lithuanian in feature film subtitles. *Tesis*. Kaunas: Kauno Technologijos Universitetas Socialinių, Humanitarinių Mokslų Ir Menų Fakultetas.
- Jacobson, R. (1959). *On linguistic aspect of translation*. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jacobson.pdf>
- Koentjaraningrat. (2015). *Pengantar ilmu antropologi*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Kristanto. (2014). Analisis bahasa gaul dalam rubrik cekidot pada koran suara merdeka edisi september 2012 – juli 2013. *Skripsi*, tidak diterbitkan. Surakarta: Universitas Muhammadiyah Surakarta.
- Kristianto, & As Suaidy, B. (2013). Representasi makna budaya banyumasan dalam tiga bahasa. *Jurnal Ilmu Sosial*, Th 5, No.2, November 2013, 99-106. <http://p2m.um.ac.id/wp-content/uploads/2014/03/5.pdf>
- Maasoum, S.M.H. (2011) An analysis of culture-specific items in the persian translation of “dubliners” based on newmark’s model. *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 1, No. 12, pp. 1767-1779, December 2011 © 2011 ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland. ISSN 1799-2591 https://www.academia.edu/1550424/An_Analysis_of_Culture-specific_Items_in_the_Persian_Translation_of_Dubliners_Based_on_Newmarks_Model doi:10.4304/tpls.1.12.1767-1779
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi penerjemah*. Bandung: Kaifa-Mizan Pustaka.
- Mala, N.V. (2014). Penerjemahan aspek budaya dalam *para priyayi* karya umar kayam ke *ein hauch von macht* oleh peter sternageli. *Tesis*, tidak diterbitkan, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Maryaeni. (2006). Karakteristik bahasa jawa dialek Jawa Timur. *Jurnal Diksi*, Vol 13, No. 4. <https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/view/6437>. 10.21831/diksi.v13i1.6437
- Mukhtarovna, S.A. (2017). analisis penerjemahan unsur budaya material pada kumpulan cerpen berbahasa rusia karya anton chekhov ke dalam bahasa indonesia. *Tesis*, tidak diterbitkan, Universitas Negeri Yogyakarta, Yogyakarta.
- Mulyana. (2016). Pencerminan budaya dalam perilaku kode-kode bahasa (sikap kultural masyarakat Jawa dan bahasanya). *Makalah*. <http://staff.uny.ac.id/sites/default/files/Pencerminan%20Budaya%20Dalam%20Perilaku%20Kode-Kode%20Bahasa.pdf>

- Munday, J. (2012). *Introducing translation studies. Theories and applications (3rd ed.)*. New York: Routledge.
- Newmark. (1987). *A text book of translation*. London: Prentice Hall International
- Nida, E.A., & Taber, C. (1974). *The theory and practice of translation*. E.J. Brill: Leiden.
- Nugroho, A.B., & Prasetyo, J. (2009). Domestikasi dan foreignisasi dan dampaknya terhadap penerjemahan. *Makalah*. Disajikan dalam Internasional Conference on SFL and the Contributions to Translation Studies. Surakarta.
- Olmo, E.C. (2017). Translation of film clip with tina “fey study” of translating humour and cultural references. *Makalah*. Universitat Autònoma de Barcelona. 1335688 https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67504/TFG_2016-17_FTI_CubillasOlmo.pdf
- Pelawi, Y.B. (2016). The translational of cultural terms in the novel ronggeng dukuh paruk by ahmad tohari. *Jurnal Ilmu Budaya*, Vol. 40, No. 51, 5795-5808 journal.unas.ac.id/ilmu-budaya/article/view/258/151
- Purwanti, S.E., & Mujiyanto, Y. (2015). The ideology in the indonesian to english translation of cultural terms in toer’s *bumi manusia*. *English Education Journal*, UNNES. <https://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej/article/view/9805>
- Rahayu, P. (2014). Perkembangan seni pertunjukkan ludruk di Surabaya tahun 1980-1955 tinjauan historis grup Kartolo CS. *Jurnal Avatra: E-jurnal Pendidikan Sejarah*, Vol 2, No 2, Juni.
- Rosidin, O. (2010). Kajian bentuk, kategori, dan sumber makian, serta alasan penggunaan makian oleh mahasiswa, *Tesis*, tidak diterbitkan. Depok: Universitas Indonesia. <http://lib.ui.ac.id/file?file=digital/20251420-RB00089k-Kajian%20bentuk,%20kategori.pdf>
- Rozin, A. (2015). Penafsiran ayat-ayat musibah alquran: studi analisis penafsiran al quran m. Quraish shihab dalam tafsir al mishbah. *Skripsi*, tidak diterbitkan. Semarang: Universitas Islam Negeri Walisongo. <http://eprints.walisongo.ac.id/5394/1/114211014.pdf>
- Setiawan, T. (2017). Korpus dalam kajian penerjemahan. *Makalah* disajikan dalam seminar nasional Perspektif Baru Penelitian Linguistik Terapan, di Universitas Negeri Yogyakarta. pbsi.pps.uny.ac.id/sites/pbsi.pps.uny.ac.../Makalah%20Korpus%20Penerjemahan.pdf
- Shiriyayeva, V. & Badea, G.L. (2014) Subtitling: the transfer of culture-specific words in a multidimensional translation. LUMEN. *Procedia - Social and*

Behavioral Sciences 149, halaman 883 – 888, 1877-0428 © 2014 Published by Elsevier Ltd. This is an open access article under the CC BY-NC-ND license, doi: 10.1016/j.sbspro.2014.08.270

- Sholihatin, E. (2013). Apakah pisuhan selalu bermakna negatif?. *Mozaik*. Vol 13, No. 2. Halaman 158-167.
- Shuhaimi, A.S.M. & Mansor, I. (2018). Ideological challenges and linguistic approaches to translating a “jewish” semi-religious text into Malay. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)* ISSN: 2617-0299 Vol 1, Issue 3.
- Simatupang, D.S.M. (2000). *Pengantar teori terjemahan*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Soedarso, dkk. (2013). Dinamika multikultural masyarakat kota Surabaya. *Jurnal Humaniora* Vol 6, No. 1. <http://oaji.net/articles/2017/5501-1506999886.pdf>
- Sriyanto, S. & Fauzie, A. (2017). Penggunaan kata jancuk sebagai ekepresi budaya dalam perilaku komunikasi arek di kampung kota Surabaya. *Jurnal Psikologi Teori dan Terapan*. <https://journal.unesa.ac.id/index.php/jptt/article/view/1679/1116>
- Supriyanto, dkk. (1986). *Penelitian bentuk sapaan bahasa Jawa dialek Jawa Timur (Buku 1)*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. <http://repositori.kemdikbud.go.id/1692/1/Penelitian%20Bentuk%20Sapaan%20Bahasa%20Jawa%20Dialek%20Jawa%20Timur%2C%20Buku%201%20%281986%29.pdf>
- Sudarmanto. (2017). *Kamus bahasa lengkap Jawa-Indonesia dan Indonesia-Jawa*. Semarang: Widya Karya.
- Sukesti, R. (2000). Persona kedua dalam bahasa Jawa, kajian sosiolinguistik. *Humaniora*, Vol XII, No 3 halaman 285-293.
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan aneka teknik analisis bahasa: Pengantar penelitian wahana kebudayaan secara linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Wadji, M. (2013). Sistem kesantunan masyarakat tutur Jawa. *Jurnal Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*. <https://ojs.unud.ac.id/index.php/linguistika/article/view/9706>
- Widyastuti. (2015). Penerjemahan sistem tutur sapa dalam subtitling dari bahasa Inggris-Indonesia. *Makalah*. disajikan dalam Seminar Nasional Prasasti II: Kajian Pragmatik dan Bidang Lainnya. Surakarta: Universitas Negeri Surakarta.

Wulandari. (2017). Inovasi pemuda dalam mendukung ketahanan ekonomi keluarga (studi di kampung warna-warni kelurahan Jodipan, Kecamatan Blimbing, Kota Malang). *Jurnal Ketahanan Nasional*. Vol 23, halaman 300-319. <https://jurnal.ugm.ac.id/jkn/article/download/28829/18835>

Zulkifli dalam laman <http://repository.unair.ac.id/67851/3/Sec.pdf>

<https://www.ayobandung.com/read/2018/11/25/40932/film-yowis-ben-ajak-anak-muda-tidak-malu-berbahasa-daerah> yang terbit Sabtu (24/11/2018) diakses pada Minggu, 2 Desember 2018.

<http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/content/kontribusi-kosakata-bahasa-daerah-dalam-bahasa-indonesia> diakses pada Kamis, 3 Januari 2019).

<http://suryamalang.tribunnews.com/2018/10/20/semptat-dihujat-bayu-skak-bangga-film-yowis-ben-raih-penghargaan-lsf-2018?page=2>.

<https://nasional.kompas.com/read/2016/09/16/05050051/jangkrik.boss>)

<https://kbbi.kemdikbud.go.id>